

Entrevista a Marianne Lederer



“Interpretar es la capacidad de ver la realidad más allá de las palabras”

por Beatriz Rodríguez

Marianne Lederer

¿Podría relatarnos cómo comenzó su carrera profesional y en su formación cuál de los ámbitos de labor prevaleció, el de la traducción o el de la interpretación?

En los comienzos, me capacité como intérprete de conferencia; cursé estudios de inglés y de alemán y luego completé mi formación en la Escuela de Intérpretes, dependiente de *l'Ecole des Hautes Études Commerciales (HEC)* de París. El diploma que allí me entregaron me abrió las puertas para la carrera de intérprete de conferencia.

¿Su formación en letras contribuyó para acercarse al mundo de la traducción?

Mis estudios en "Lenguas, literatura y civilización" me ayudaron a reflexionar acerca de la traducción, pero fue fundamentalmente la interpretación la que me inspiró para incursionar en la traducción y dedicarme a la investigación sobre este tema.

Si hablamos de la interpretación, ¿Cuál es la cualidad que estima indispensable para llegar a ser un buen intérprete?

Para llegar a ser un buen intérprete, además de un excelente manejo de la lengua materna y de por lo menos un idioma extranjero, es necesario poseer una aptitud innata para la interpretación, es decir la capacidad de ver la realidad más allá de las palabras, y por último, aunque no por eso menos importante, haberse formado en un buen centro de capacitación.

Mientras tuvo a su cargo la dirección de la ESIT, ¿Cuáles fueron los aspectos preponderantes que se consideraron con relación al aprendizaje y a la formación de los alumnos, ya sea en traducción o en interpretación?

A lo largo de los diez años en los que tuve el honor de dirigir la ESIT, la Sección Traducción sufrió una profunda reestruc-

turación. Por un lado, se introdujeron nuevas tecnologías en los cursos que se dictaban a los futuros traductores; por otra parte, se realizó un exhaustivo trabajo pedagógico con miras a armonizar no sólo la enseñanza (basada en la Teoría Interpretativa de la Traducción) sino también los criterios de evaluación y de calificación.

¿A partir de qué situación, estudio o interés particular se llega a desarrollar la teoría interpretativa de la traducción?

Los principios básicos de la Teoría Interpretativa fueron elaboradas por Danica Seleskovitch, de quien tengo el gran honor de ser su primera discípula. Ella supo advertir que los profesionales que eran buenos intérpretes consecutivos, lejos de retener las palabras que contenían los discursos, sólo retenían su sentido. Recordar ese sentido global les permitía reelaborarlo en su totalidad, mientras que retener las palabras del original sólo hubiera llevado a frenar la espontaneidad y la reexpresión.

D. Seleskovitch estableció entonces un paralelo con la comunicación monolingüe, a lo largo de la cual los interlocutores tampoco se detienen en las palabras que comprenden, sino que responden al sentido de los discursos que les son dirigidos. Luego de captar las enseñanzas yo misma apliqué esas ideas a la interpretación simultánea y a la traducción escrita.

¿Qué importancia atribuye a los estudios traductológicos?

Los estudios traductológicos son importantes tanto desde el punto de vista de la investigación como desde el aspecto pedagógico. La traductología, una vez liberada de la lingüística, conlleva necesariamente la premisa de examinar todos los aspectos de la traducción bajo una visión más abarcativa que la que aporta esta disciplina. Por otra parte, es importante que los futuros traductores se inicien a lo largo de su formación, en

los principios teóricos que les ayudarán en el ejercicio de su profesión.

¿Nos puede explicar brevemente en qué consiste la idea de la transcodificación (*transcodage*)?

La lingüística de los años 20, e incluso la de épocas anteriores, consideraba a los idiomas como códigos y a la traducción como la substitución de los elementos de un código por los elementos de otro. Hemos elegido entonces el término "transcodificación" para designar al tipo de operación por la cual las palabras de un idioma son reemplazadas por términos que corresponden a otro. Este procedimiento no tiene en cuenta el contexto en el que se sitúan las palabras y muy frecuentemente conduce a errores en la traducción de un texto.

Por el contrario, la transcodificación es válida para ciertas categorías de términos cuyo significado no esté influido por el contexto; cifras, nombres propios, términos técnicos, etc.



Marianne Lederer
en su despacho de la Universidad París III

ESIT

La Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) nació en París en 1957. Hace más de treinta años que funciona en el Centre Universitaire Dauphine, y desde enero de 1984 posee el estatuto de escuela interna de la Universidad de París III- Sorbonne Nouvelle.

El plan de estudios de la ESIT comprende dos grandes orientaciones: Interpretación y Traducción, a las que se suma el área de Investigación y Postgrado. La institución otorga diferentes títulos: el Diploma de Estudios Superiores Especializados de Intérprete de Conferencias y el Diploma de Estudios Superiores de Traductor, una Maestría en Lenguas Extranjeras Aplicadas, una Maestría de Ciencia y Técnica en Interpretación de Lenguaje de Signos, un Diploma de Estudios Avanzados de Traductología y un Doctorado.

La enseñanza está dirigida a profesionales y estudiantes, tanto franceses como extranjeros, que además de la calidad de su lengua materna, tengan un dominio perfecto de una o más lenguas extranjeras. Los candidatos deben poseer una sólida cultura general, facilidad de expresión, capacidad de análisis y comprensión y, sobre todo, una inmensa curiosidad y apertura a los más diversos campos del conocimiento. En el marco del convenio firmado entre la ESIT y el CTPCBA tres matriculadas del Colegio accedieron a tres becas de perfeccionamiento en traducción y estudios doctorales para el año universitario 2000-2001.

PERFIL

Esta prestigiosa personalidad del ámbito de la traducción y la interpretación se desempeñó como intérprete de conferencias durante mucho tiempo, antes de dedicarse a la docencia universitaria.

Es Doctora en Letras, egresada de la Universidad de la Sorbona, París. Entre 1979 y 1985 fue profesora en la Universidad Paris XII.

Desde 1985 se desempeña como profesora en la Universidad Paris III, en la ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) de la que fue directora durante 10 años.

Desde 1988 es la responsable del Centro de Investigación en Traductología de la Universidad Paris III, cargo que ocupa actualmente luego de haberse alejado de la dirección de la ESIT en 1999.

Discípula directa de Danica Seleskovitch ha centrado su investigación en los procesos de traducción, tanto oral como escrita. Es profesora invitada permanente de Australia, Canada, China, Corea, España, Líbano, Suecia, Rusia y Taiwan.

Es autora de varios libros de traducción, interpretación, traductología y escribió diversos artículos en revistas nacionales e internacionales.